LA LENGUA DE HERENCIA EN LAS FAMILIAS NIKKEI EN JAPÓN: "ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN ACTUAL"

Patricia Takayama
Universidad Rikkyo
patricia_tak@rikkyo.ac.jp

Rie Takabatake
Universidad Keio
rietakabatake@gmail.com

Roxana Shintani
Universidad Keio
rshintan@sfc.keio.ac.jp

Resumen

Las minorías étnicas tratan de mantener su lengua y cultura especialmente a nivel familiar a lo largo de las generaciones, y paulatinamente los jóvenes se van integrando a la sociedad receptora. Este es el caso de muchas familias nikkei (de origen japonés) que se establecieron en Latinoamérica. En países como Perú y Argentina se observa que desde la tercera generación el japonés como la lengua de los ancestros ha sido desplazada por el español. Sin embargo, con habilidades lingüísticas limitadas muchos nikkei han mantenido la conexión cultural. Montrul (2016), Polinsky y Kagan (2007) indican la importancia de los vínculos entre la herencia lingüística y cultural. Así, el sentido de pertenencia e identidad cultural se presentan como elementos relevantes en los aprendientes de la lengua de herencia (ALH) (Hornberger y Wang, 2008).

En este estudio examinamos la Lengua de Herencia (LH) en familias nikkei hispanohablantes en Japón. Presentamos los resultados de entrevistas estructuradas y semi-estructuradas en línea y presenciales. La experiencia migratoria y las limitaciones lingüísticas en japonés han influido en el enfoque en la educación del español en sus hijos. A diferencia de otras familias no nikkei, muestran una mayor predisposición a adquirir la Lengua Mayoritaria (LM) para evitar los problemas que muchos padres experimentaron. Esta investigación analiza la educación del español como la LH y la situación actual que enfrentan los padres para el mantenimiento y la revitalización del español en las generaciones jóvenes.

1. INTRODUCCIÓN

El mantenimiento de la Lengua de Herencia[1] (LH) en las familias migrantes es uno de los procesos y desafíos más difíciles a los cuales se enfrentan los padres en diferentes países. En este estudio presentamos el caso de la LH en las familias nikkei (diminutivo de *nikkeijin* 日系人) en Japón. Nos referimos a los nikkei como las personas de origen japonés incluyendo a los descendientes de la segunda generación en adelante. Según las estadísticas de la Asociación Kaigai Nikkeijin Kyokai (2023) existen aproximadamente 4 millones de nikkei en todo el mundo. Para la presente investigación nos centramos en los nikkei hispanohablantes, conocidos en muchos países como los *dekasegi* (出稼ぎ identificando a las personas que trabajan fuera del lugar de origen, Tsuda 2003).

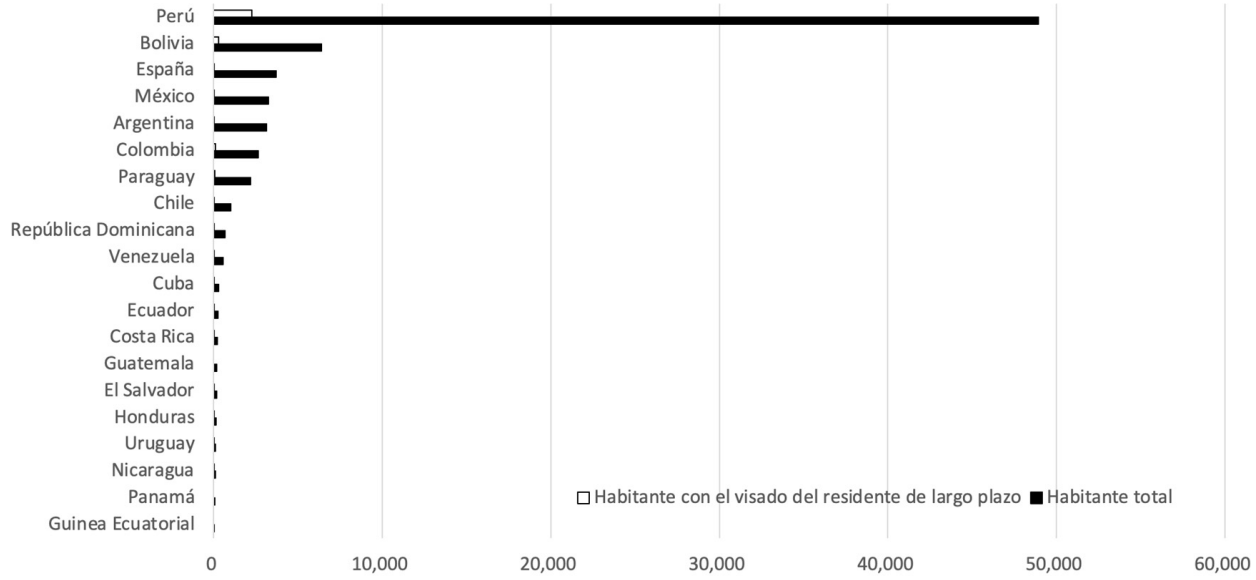
Desde fines de los años 80 y principios de los 90 se inició la migración latinoamericana, especialmente de Brasil, Perú y Argentina, países que experimentaban una alta inestabilidad económica, política y social. Para muchos nikkei se presentó la oportunidad de viajar a la tierra de los ancestros, facilitada por la enmienda del acta de inmigración japonesa y del acta de reconocimiento de refugiados de 1990 mediante la cual podían obtener la visa como residente de largo plazo (定住者). Basada en los lazos de sangre y homogenidad cultural, Japón abrió las puertas a los nikkei de hasta la tercera generación; dicha visa permite ser renovada y realizar trabajos sin restricciones de calificación.

De acuerdo a las estadísticas de la Agencia de Servicios de Inmigración de Japón (2022), la población total de hispanos es de 74 050 personas, siendo Perú el grupo más numeroso de hispanohablantes

[1] Nos referimos a la Lengua de Herencia (LH) como la lengua minoritaria (de los inmigrantes) que coexiste con la lengua mayoritaria (Montrul, 2016).

contando con 48 914 personas, seguidos por Bolivia, España, México y Argentina (Figura 1). En relación al porcentaje que cuenta con la visa de largo plazo, señalamos que la población peruana alcanza el 23% y los argentinos un 11% (nacionalidades de los participantes del presente estudio). Cabe señalar que las cifras oficiales, en muchos casos no reflejan los números reales, considerando que algunos nikkei han obtenido la nacionalidad japonesa.

Población total de hispanos en Japón	Población total de peruanos en Japón	Población total de argentinos en Japón
74 050	48 914	3151
	(11 161)	(360)



Nota: Estadísticas de los residentes extranjeros por nacionalidad, región, edad y género. Adaptado de https://www.e-stat.go.jp. La Agencia de Servicios de Inmigración de Japón. Ministerio de Justicia 2022.

Figura 1. Población hispanohablante en Japón

2. MARCO CONCEPTUAL

2.1. La migración en cadena

En la migración nikkei podemos observar una migración en cadena (Price, 1969) o redes migratorias (Hass et al., 2020) (Figura 2); se presentan fases similares en la migración japonesa a Latinoamérica y los nikkeis en Japón. Dicha migración analiza el proceso de llegada de la primera generación como los pioneros, quienes paulatinamente se establecen en el nuevo país, llamando a sus parientes, amigos y futuros cónyuges. Ellos trabajan incansablemente para establecer pequeños negocios y mejorar la situación económica. Luego nace la segunda generación como la generación puente, el nexo entre los padres y la sociedad receptora, en la cual los hijos nacieron y se educaron. Desde la tercera y en sucesivas generaciones se presentan grupos más integrados y un mayor número de matrimonios fuera de la comunidad étnica.

En la llamada migración de retorno de los años 90 se presenta un proceso similar al realizado por los ancestros en Latinoamérica. Los nietos y bisnietos migran a Japón en busca de mejoras económicas. Generalmente, primero viaja el padre de familia o personas solteras y paulatinamente van formando sus familias o llaman a los parientes o amigos. Se establecen temporalmente en áreas urbanas y la estancia temporal se torna en una estancia más prolongada. La segunda generación nace en el país receptor y se educa desde muy temprana edad en el sistema educativo local, adquiriendo las habilidades lingüísticas en la escuela primaria y secundaria, hablan o escuchan español solo en el hogar con los padres. La tercera generación alcanza un nivel lingüístico nativo en japonés, desplazando o perdiendo el español, lo cual crea en algunas familias problemas de comunicación intergeneracional.

Nivel	1	2	3	4	5	6
Migración japonesa a Latinoamerica	Pioneros 1ra. generación	Llamado	Matrimonio Comunidad	Familias 2da. generación (generación puente)	**Nietos 3ra. generación**	4ta. generación + Bisnietos,...
LH	Japonés	Japonés		Japonés / Español	**Español**	**Español**
	←					
Migración Nikkei a Japón	**Nietos 3ra. generación** (generación puente)	Familias **Hijos 2da. generación** (generación puente)	Llamado Matrimonio	Dekasegi 1era. generación		
LH	**Japonés**	Español/ Japonés		Español/Japonés	**Español**	**Español**

Nota: Adaptado de Price (1969) y Haas et al. (2020).

Figura 2. La migración en cadena nikkei

2.2. Procesos de contacto de la LH y la LM

En este estudio nos enfocamos en los hispanohablantes, especialmente en los Aprendientes de la LH (ALH). Este grupo es considerado como un subgrupo de los hablantes, abarcando a aquellos que no tienen una habilidad lingüística alta, pero sí una conexión cultural y motivación para aprender la LH (Montrul, 2016). Observamos esta conexión en los nikkei que puede variar en las diferentes generaciones. En Latinoamérica muchas de las primeras generaciones no perdieron las costumbres japonesas.

En este contexto observamos tres procesos principales que no solo son dinámicos, si no también reversibles. El primer proceso es el desplazamiento de la LH por la LM; dicho cambio puede estar afectado por el entorno del aprendiente, la frecuencia y el input de la LH en la familia. Como resultado del cambio de lengua se puede presentar por un lado el mantenimiento en un nivel mínimo, o, por otro lado, la pérdida de la LH. En este último caso, dependiendo de la motivación del aprendiente es posible que se produzca una recuperación de la LH, la cual generalmente se produce en la adultez. Finalmente, el tercer proceso se produce cuando el aprendiente se da cuenta de la importancia de los recursos lingüísticos y de comunicarse con los familiares en el país de origen; así decide recuperar la LH, cuyo aprendizaje se inició en la niñez.

En los aprendientes vemos casos de una adquisición incompleta de la LH a causa de la edad de migración. En estos casos, los padres o tutores tienen la opción de continuar la enseñanza de la LH en los hijos, manteniendo un bilingüismo simultáneo o, por otro lado, un bilingüismo secuencial tardío, en el cual el aprendiente adquiere o recupera en un contexto formal en una escuela de idiomas o universidad.

2.3. Identidades encontradas

En el estudio de los nikkei brasileños en Japón, Tsuda (2003) señala las identidades encontradas que muchos nikkei migrantes experimentaron en Japón debido en gran parte a la responsabilidad étnica. Se esperaba que ellos cumplieran con los estándares culturales japoneses, en cierta medida por la afinidad cultural y lingüística. Esta situación creó un efecto negativo en muchos inmigrantes quienes, aunque trataban de ser japoneses para adaptarse e integrarse al entorno, internamente seguían pensando y actuando como extranjeros, siendo rechazados y considerados como una minoría étnica negativa por las diferencias de costumbres y formas de actuar, diferentes a los parámetros japoneses. Asimismo, Tsuda (2003) analiza a los nikkei brasileños en un marco de identidades de resistencia. Muchos nikkei experimentaron vivir en condiciones devaluadas y/o estigmatizadas por los trabajos que eran rechazados por los propios japoneses. Por este motivo construyen barreras de resistencia y supervivencia, continúan en el país de los ancestros pero no se integran totalmente. El parecer japoneses en base a las características físicas ejerce más presión y compromiso étnico que en otras minorías. De esta forma, muchos padres tratan de revertir este proceso para evitar los problemas y estigmas, enfatizando el estudio de la lengua japonesa.

Asimismo, especialmente en los nikkei mayores se presenta un recuerdo nostálgico del pasado y una resistencia al cambio (Fishman, 1991). Los padres relacionan la vida en la comunidad nikkei en Latinoamérica donde eran considerados como una minoría positiva. Fishman menciona la lengua como un elemento primordial para la demarcación de fronteras; así, los nikkei en Japón la utilizan para la reivindicación y readquisición de los símbolos, valores y otros elementos que se perdieron o substituyeron a lo largo de las generaciones. La lengua es utilizada como un instrumento de recuperación de los elementos centrales culturales japoneses.

3. ESTUDIO DE CASO

3.1. Metodología

A fin de conocer la situación actual de la LH en las familias nikkei en Japón, se realizaron entrevistas estructuradas y semiestructuradas a 11 familias que residen en Japón (Tokio, Kanagawa y Okinawa). Estos casos están divididos en dos grupos principales basados en la identificación o nacionalidad del entrevistado (nikkei o japonesa). Las entrevistas fueron realizadas en forma presencial o en línea, de acuerdo a la elección del entrevistado, entre 2021 y 2022. Todos los participantes accedieron a que la información sea utilizada por las entrevistadoras con fines de investigación. Todos los nombres han sido cambiados por motivos de confidencialidad.

Tabla 1. Fechas de testimonios

Número	Fecha de entrevista	
1A	22/02/2022	zoom
1B	16/02/2022	zoom
1C	03/03/2022	presencial
1D	05/03/2022	presencial
2A	03/03/2022	presencial
2B	16/02/2022	line
2C	03/03/2022	presencial
2D	14/09/2021	zoom
2E	04/03/2022	presencial
2F	04/03/2022	presencial
2G	19/08/2021	zoom

3.2. Entrevistas del grupo 1: padre nikkei y madre nikkei o japonesa

En este grupo se incluye entrevistas a cuatro padres nikkei. El contenido de las preguntas se muestra en la Tabla 2. En la Tabla 3 se presentan las características de las familias entrevistadas. Todos los padres han vivido más de 10 años en Japón y hablan muy bien japonés. Los padres 1A y 1C son nikkei peruanos de la tercera generación, los padres 1B y 1D son nikkei argentinos de la tercera generación. Los padres 1A y 1B se casaron con japonesas (no hispanohablantes) y los padres 1C y 1D se casaron con nikkei (hispanohablantes). La edad de los hijos oscila entre 2 y 25 años.

Tabla 2. Contenido de las preguntas de las entrevistas del grupo 1

1. Generación (del padre)
2. Estancia en Japón (del padre)
3. Profesión (del padre)
4. Capacidad lingüística en japonés (padre)
5. Nacionalidad (madre)
6. Edad de los hijos

Tabla 3. Información general de los entrevistados

Entrevista núm.	1A padre	1B padre	1C padre	1D padre
Pregunta1	3 era. nikkei peruano	3 era. nikkei argentino	3 era. nikkei peruano	3 era. nikkei argentino
Pregunta2	+ 10 años	+ 10 años	+ 10 años	+ 10 años
Pregunta3	Profesor (idioma)	empleado	empleado	empleado
Pregunta4	○	○	○	○
Pregunta5	japonesa	japonesa	nikkei peruana	nikkei peruana
Pregunta6	17 (hijo)	8 (hijo)	12, 15, 25 (hijos) 20 (hija)	2 (hijo)

Nota: ○ (sí), + (más).

En la Tabla 4 presentamos el uso de la lengua dentro de la familia. Los padres que se casaron con japonesas como los padres 1A y 1B normalmente hablan en japonés entre ellos, aunque su esposa hable bien español. Los padres 1C y 1D que se casaron con nikkeis, se comunican en español, mientras que en el caso del padre 1D usan las dos lenguas, español y japonés. La mayoría de las familias usa japonés (de madres a hijos) excepto la madre 1C. Asimismo, vemos que los hijos hablan en japonés con sus padres.

Tabla 4. Uso de la lengua dentro de cada familia

Entrevista núm.	1A padre	1B Padre	1C padre	1D padre
Madre ⇄ Padre	JP	JP	ES	ES + JP
Padre → Hijos	JP + (IN, ES)	JP + (ES)	JP + ES	JP
Madre → Hijos	JP	JP	JP + ES	JP
Hijos → Padres	JP	JP	JP	JP
Hijos ⇄Hijos	-	-	JP	-

Nota: ES (español), JP (japonés), IN (inglés), + (y), JP + (ES) = (el japonés es más usado y el español menos usado), el signo – se refiere a los niños que son hijo/hija único (a) y no tienen hermanos.

En la Tabla 5 presentamos el uso de la lengua de los hijos de los participantes. El hijo de 1D tiene dos años[2] pero los demás hijos son mayores y estudian en escuelas japonesas. Desde el punto de vista de los padres, ellos piensan que su primera lengua es el japonés. Solo el hijo de 25 años del 1C habla español y japonés porque su abuela (la madre del padre, hispanohablante) lo cuidaba y tenía más oportunidades de escuchar español que los otros hijos. La segunda lengua de los hijos de la familia 1C es español, pero la segunda lengua de los hijos de los otros entrevistados son español e inglés porque estudian inglés en la escuela o academia. Sobre la experiencia de estudio en español, el hijo del 1D todavía tiene dos años, así que no ha estudiado nada en particular, pero la mayoría de los padres ha utilizado libros ilustrados en español para leer a sus hijos. En la familia 1A, como el nivel de español de su madre es alto, ellos intentaban hablar en español en casa hasta los 3 años. En la familia 1B, el hijo asistía a clases para niños del Instituto Cervantes y ahora una vez a la semana estudia en línea con una profesora usando el libro "Lola y Leo". El padre de 1B manifestó que al hijo le gustaba estudiar español, pero no le gusta mucho estudiar con él, así que a veces juegan con las palabras en español, pero la mayoría del tiempo hablan en japonés. En el caso 1C, los padres mostraban DVD en español, pero dieron más importancia a que aprendieran bien japonés, no prestaron mucha atención al aprendizaje del español. En el momento de la entrevista, la primera hija decidió voluntariamente estudiar español como segundo idioma extranjero en la universidad.

Tabla 5. Tipo de educación

Entrevista núm.	Edad	Género	Kínder / Escuela	L1	L2	Experiencia de estudio en español
1A	17	M	Pública japonesa	JP	IN/ES	-Hablaban en familia hasta 3 años -Cuentos en español
1B	8	M	Privada japonesa	JP	IN/ES	-En el Instituto Cervantes -En clase línea
1C	25	M	Pública japonesa	ES/JP	ES	-Cuentos y DVD -Conversación con la abuela, (solo primera la hija de 25 años)
	20	F	Pública japonesa	JP	ES	
	15	M	Pública japonesa	JP	ES	
	12	M	Pública japonesa	JP	ES	
1D	2	M	-	JP	IN/ES	

Nota: L1 (primera lengua) y L2 (segunda lengua). M (masculino), F (femenino). ES (español), JP (japonés), IN (inglés).

La Tabla 6 presenta algunos factores comunes de los entrevistados. Se mencionan, por ejemplo, la razón por la que vinieron a Japón es *dekasegi* es decir, "para trabajar"; todos ellos tienen nacionalidad japonesa, excepto el padre 1D quien mantiene su nacionalidad. Asimismo, todos los padres tienen contacto con los parientes que hablan español y japonés, excepto la familia 1C, que no tiene contacto con la familia que habla japonés. Todos los padres han viajado a su país natal alguna vez con sus hijos.

[2] La información detallada en las tablas corresponde a los datos en el momento de las entrevistas.

Tabla 6. Factores comunes de los entrevistados

Entrevista núm.	1A	1B	1C	1D
1era visita a Japón	dekasegi	dekasegi	dekasegi	dekasegi
Contacto con familiares hispanohablantes /japoneses	○/○	○/○	○/○	○/○
Experiencia de viaje a países de habla hispana	○	○	○	○

Nota: ○ (sí)

En relación a la identidad, los padres se identifican como nikkei. Sin embargo, consideran que la identidad de los niños es japonesa, según el punto de vista de los padres. En el caso de las familias 1A y 1B, no tienen contacto con otras familias nikkei, mientras que las familias 1C y 1D en algunas ocasiones comparten actividades con otros nikkei. Aunque inicialmente migraron a Japón en forma temporal, actualmente todas las familias piensan quedarse en Japón y no piensan regresar.

Tabla 7. Factores comunes de los entrevistados

Entrevista núm.	1A	1B	1C	1D
Identidad padres	nikkei	nikkei	nikkei	nikkei
Identidad hijos	japonés	japonés	japonés	-
Actividades con otros nikkei			Esporádicamente	Sí
Continuidad aprendizaje de español (hijos)	Casi no	Sí	Sí *	Sí
Problemas padres o hijos	No	No	No	Sí (padre)
Retorno al país de origen	No	No	No	No

Testimonios del grupo 1

A continuación, presentamos los testimonios relacionados a los problemas escolares y de adaptación a Japón de los niños en el sistema público japonés.

Testimonio 1 - 1C

Desde un principio, este yo pensé que debería hablarles en japonés no en castellano en la casa (…) les he hablado en japonés porque el entorno es japonés no, si *yo le hablo en castellano y va a hablar en castellano al colegio o a la guardería, youchien (jardín de infancia), nadie le va a entender ¿no?*

Testimonio 2 - 1C

Pero yo casi no le hemos hablado mucho en español, la que les ha hablado bastante ha sido mi mamá, la *Obachan* (abuela), o sea yo con la idea no, de que *si va a vivir en Nihon que hable japonés primero ¿no?,* pero con mi mamá si hablaba en español.

Testimonio 3 - 1A

Y *cuándo él entró a una escuelita Hoikuen (guardería) cuando tenía más o menos 3 años y ya empezaba a hablar un poquito y la profesora me preguntaba, qué significa "agua", me preguntaba. Ah, que "agua" es mizu. No, debes hablarle a tu hijo en japonés porque no le entiendo.* Yo me dejé llevar hasta cierto punto eso de que no podía ser entendido en la escuela y *le empecé a hablar en japonés.* Y eso es un problema. *Es un problema porque si él se da cuenta de que tú le empiezas a hablar en japonés y todos le empiezan a hablar en japonés…*

Los siguientes testimonios expresan las dificultades experimentadas por los niños en su vida cotidiana.

Testimonio 4 - 1A

Eh, yo no creo que no le interese (estudiar español) lo que pasa es que *no tiene tiempo porque mi hijo juega en un equipo de voleibol que es muy fuerte en la prefectura y al siguiente año quiere postular a la universidad. Entonces, su principal preocupación es aprender las materias que necesita para entrar a la universidad.*

Testimonio 5 - 1B

Bueno al tener tantas, tantas cosas lo que hice fue que por lo menos tenga constancia con esta profesora no y yo bueno a veces, *no puedo siempre, pero a veces si hacer algún juego, por ejemplo, andamos en bicicleta que le voy preguntando no, las cosas que va viendo el me sigue y me responde no, no sé tonterías no como ¿Cuántos coches hay?, ¿de qué colores?, de los carteles de ¿cómo se leen en español?*

3.3. Entrevistas del grupo 2: madre nikkei y padre nikkei o japonés

En este grupo se incluye entrevistas a seis madres nikkei y a una madre japonesa (aunque criada y educada en Argentina y considerada ella misma como nikkei argentina) de distinto rango etario. Dentro de las madres entrevistadas, dos de ellas son nikkei de segunda generación, nacidas en Argentina, pero con padres japoneses y cuatro son nikkei de tercera generación, nacidas y criadas en Latinoamérica (en Argentina y en Perú).

En cuanto al trabajo de las entrevistadas, casi todas las madres nikkei de segunda generación y la madre japonesa criada en Argentina, han sido y son actualmente amas de casa, aunque una de ellas antes de jubilarse tenía un trabajo a tiempo completo y en la actualidad tiene un trabajo a tiempo parcial. Por su parte, las madres nikkei de tercera generación tienen trabajos a tiempo parcial, salvo una de ellas que tiene un trabajo a tiempo completo. La estructura familiar de todas ellas es relativamente similar ya que están casadas o han estado casadas con hombres japoneses, a excepción de dos de ellas las cuales están casadas con nikkeis latinoamericanos. Sin embargo, según lo manifestado por estas últimas, sus esposos dominan el idioma japonés.

Existe una variedad en cuanto a la edad de los hijos de las entrevistadas. La mayoría de las madres nikkei de segunda generación y la madre japonesa criada en Argentina tiene hijos adultos mientras que las madres nikkei de segunda generación tienen hijos en edad escolar o preescolar, salvo una de ellas que tiene una hija de 25 años. Los hijos de todas las entrevistadas se han educado o se educan bajo el sistema público japonés, es decir que reciben educación solo y exclusivamente en japonés. En la siguiente tabla se puede ver un resumen de la información de las entrevistadas:

Tabla 8. Contenido de las preguntas de las entrevistas del grupo 2

1. Generación (de la madre)
2. Estancia en Japón (de la madre)
3. Profesión (de la madre)
4. Nacionalidad (padre)
5. Capacidad lingüística en japonés (padre)
6. Profesión (del padre)
7. Edad de los hijos
8. Escuela de los hijos

Tabla 9. Información general de los entrevistados

Entrevista núm.	2A madre	2B madre	2C madre	2D madre	2E madre	2F madre	2G madre
Pregunta1	3 era. nikkei argentina	3 era. nikkei argentina ※1	3 era. nikkei peruana	3 era. nikkei peruana	3 era. nikkei peruano	3 era. nikkei argentina	3 era. nikkei argentina
Pregunta2	+ 10 años	+ 10 años	+ 10 años	+ 10 años	+ 10 años	+ 10 años	+ 10 años
Pregunta3	empleada (TP)	ama de casa	empleada	ama de casa	empleada (TP)	empleada (TP)	empleada (TP)
Pregunta4	japonés	japonés	japonés ※2	nikkei brasilero	japonés	japonés	nikkei peruano
Pregunta5	○	○		○	○	○	○
Pregunta6	arquitecto	médico		empleado	empleado	empleado	músico
Pregunta7	34, 37, 39	Tres adultos	25 (hija)	27 (hijo) 24(hija)	9 (hijo)	1, 6 (hijas)	10, 6 (hijas)
Pregunta8	Escuela Pública japonesa	Escuela Pública japonesa	Escuela Pública japonesa	Escuela Pública japonesa	Escuela Pública japonesa	Escuela Pública japonesa	Escuela Pública japonesa

Nota: TP (tiempo parcial), ○ (sí), ※1 (es japonesa, pero se educó en Argentina), ※2 (divorciados)

Todas las entrevistadas dominan la LM, por lo que, en casi todos los casos, la comunicación con sus parejas es en japonés. En un solo caso, una de las madres nikkei de tercera generación, se comunica con su es-

poso en español. Esto se debe principalmente a que el padre estudió y domina el español. Además, esta familia vivió en Argentina anteriormente.

En cuanto a la comunicación de los padres con sus hijos, al ser la mayoría de ellos de nacionalidad japonesa, todos se comunican con sus hijos en japonés. Solo uno de ellos, que es nikkei peruano de tercera generación se comunica con sus hijas en español y en japonés. La comunicación de las madres con sus hijos varía dependiendo en casi todos los casos de la edad de sus hijos. Con el paso de los años hay una marcada tendencia al reemplazo del español por el japonés. Todas las madres de segunda generación han expresado que mientras sus hijos eran pequeños, especialmente durante la edad preescolar, han tratado de enseñarles a sus hijos español y la comunicación entre ellos era habitualmente en este idioma. Sin embargo, una vez que los niños empiezan la escuela, las madres han expresado la tendencia natural de sus hijos a reemplazar el español por el japonés al comunicarse con sus padres.

Las madres de tercera generación, al tener hijos más pequeños, aún están tratando de mantener el español dentro del hogar por lo que todas ellas se comunican con sus hijos en español. La única excepción es la madre nikkei de tercera generación que tiene una hija de 25 años con la que se comunica en español. Sin embargo, cabe aclarar que esta comunicación en español es unilateral. Es decir que la madre le habla en español, pero la hija le contesta en japonés. El hecho de criar sola a su hija le ha permitido poder comunicarse con su hija todo en español aún hasta el día de hoy.

Las madres de segunda generación, si bien reconocen la importancia del español, no han insistido tanto en mantenerlo, ya que en alguno de los casos han expresado que preferían que sus hijos aprendieran bien inglés antes que español como segunda lengua. También han incentivado a que sus hijos prioricen en japonés y no de los dos idiomas simultáneamente, para no causarle problemas de aprendizaje en la escuela en Japón. Un resumen de lo explicado anteriormente se puede observar en la Tabla 7.

Tabla 10. Uso de la lengua dentro de cada familia

Entrevista núm.	2ª	2B	2C ※	2D	2E	2F	2G
Madre ⇄ Padre	JP	JP	-	JP	JP	ES (90%) JP(10%)	ES
Padre → Hijos	JP	JP	-	JP	JP	JP	JP+ES
Madre → Hijos	JP+ES	JP	ES	JP+ES	ES	ES	JP+ES
Hijos → Padres	JP	JP	JP	JP	JP	JP	JP

Nota: ※(divorciados), ES (español), JP (japonés), + (y), el signo – se refiere a los padres divorciados

Testimonios del grupo 2

Casi todas las entrevistadas, si bien se identifican como latinoamericanas, han expresado que con los años se han adaptado y de alguna manera "mimetizado" a la sociedad japonesa. El ser nikkei les ha facilitado de alguna manera esta mimetización dentro de la sociedad, aunque algunas de ellas han expresado la dificultad que han sentido al llegar a Japón, tener *cara japonesa* y no saber bien el idioma ni las costumbres. Y fue por esta misma dificultad que posiblemente se han esforzado más en aprender bien el idioma para insertarse y adaptarse rápidamente a la sociedad japonesa. Asimismo, como lo relata una de las entrevistadas, cuando ella llegó a Japón varias décadas atrás, no existía un conocimiento tan extendido acerca del concepto de las personas nikkei y desconcertaba la apariencia a algunas personas, como comenta la madre 2C: "me preguntaban "*por qué hablas español", "porque soy peruana"* les decía". A continuación, se incluyen partes adicionales de las entrevistas resaltando lo dicho anteriormente:

Testimonio 1 - 2D:

Siempre el problema del nikkei fue *tener cara japonesa y no hablar japonés*, y ese fue un gran problemón porque cuando vine tenía cara de japonés, y cómo tenés cara de japonesa y no hablas japonés (...). Sí, pero ahora sabes lo que es el nikkei, saben que existe el nikkei. Antes no, nadie, había muy poca gente que sabía del tema nikkei. Ahora sí, ya lo saben.

Testimonio 2 – 2G:

Sí, como es difícil, una cuando llega es argentina, pero después cuando va trabajando y si se quiere adaptar y conectarse con la gente de acá, como que te vas transformando un poco y algunas actitudes que tenía en Argentina, como que se van apaciguando y te pones un poco más japonesa, entonces bueno al principio tengo amigos que *me decían que era bien latina pero que ahora cada vez estoy más japonesa* y que por favor no sea así, que sea como antes por eso yo ahora, no, Argentina siempre, paso que ahora estoy bajo un cambio, estoy más tranquila.

Testimonio 3- 2D:

Lo que pasa es que ya más de la mitad de mi vida estoy viviendo acá en Japón. Bueno, Venezuela también entra ahí, pero si vos me decís si soy más argentina o japonesa, ninguno de los dos. Soy los dos. Quien sabe, una amiga mía, estuvimos hablando de este tema. ¿Te sentís más argentina o japonesa?, ella está en la misma situación que yo. *No sé, yo soy japonesa, soy argentina*. Yo trato de sacar lo mejor de las dos culturas y yo eso es lo que hice para…Lo que pasa es que antes me sentía muy argentina, pero ahora ya no.

En cuanto al tema de la identificación de sus hijos, todas las entrevistadas con hijos adultos o en edad escolar han manifestado que sus hijos se identifican como japoneses. Por ejemplo, la madre (2E) comentó: "*Mi hijo me dice vos sos argentina, yo soy japonés*".

Una de las madres (2D) relacionó el tema de la LH con el tema de la identidad de su hijo, al sostener que decidió no hablarle en español para evitar que su hijo tenga problemas de identidad: "Eso, no quería que se mezclen. *No quería que dijesen soy argentino, brasileño, japonés, pero quién soy yo*. Y no, no quería eso".

Otro de los puntos comunes encontrados en los relatos de las madres ha sido el tema de las dificultades que presentan los niños bilingües en el aprendizaje. Muchas de ellas han dicho que sus hijos al aprender desde muy temprana edad dos lenguas simultáneamente tardaban más en dominar bien cada una de ellas. Especialmente varias expresaron que sus hijos estaban más atrasados y que les costaba más aprender el japonés en la escuela.

Testimonio 4 - 2G:

No, creo que acá hacen el chequeo médico a los tres años a los niños y ahí tenía unas asignaturas en japonés, y la mayor no entendía porque tenía más fuerte el español y *la pusieron que está mal mi hija, la tildaron como que tiene que chequearse esta chica, pero después bien, normal*, cuando le entró el japonés y se le hizo más fuerte el japonés, pero me recuerdo que eso del chequeo de los tres años le pusieron que tiene un problema la nena, ahí es la primera vez que dije que eso por ser bilingüe, creo que va tardar más.

En algunos casos, por el tema de este atraso en el aprendizaje, se les recomendó a las madres sustituir el español por el japonés, como se puede ver en el siguiente testimonio:

Testimonio 5 - 2E:

Desde que nació le hablé en castellano. Y un poco cuando empezó, a los dos años que empezó el jardín, *me dijeron que le hable en nihongo.* Y, bueno, ahí un tiempo estuve hablando en *nihongo*, pero después no, todo en castellano.

Otra madre ha expresado que la sustitución del español por el japonés fue decisión tomada por ella misma al ver que su hija comenzaba a mezclar las dos lenguas y por ende a confundirse entre ellas:

Testimonio 6 - 2D:

Sabés, otra cosa que quería decirte es que mi hija, en el jardín de infantes, estuvo 3, 4 años en total y cuando volvimos a ella empieza a mezclar castellano y japonés un poco y cuando contaba los números, *ella no contaba ichi, ni, san… Ella me decía ichi, ni, tres, cuatro. Me mezclaba y me decía, en vez de cincuenta y siete me decía cincuenta y nan.* Y yo dije, esto no está bien así, se confundía y entonces hasta que dije, bueno, basta. *Vamos a empezar a hablar todo en japonés.*

4. CONCLUSIONES

En base a los resultados de las entrevistas a los padres nikkei se puede ver la tendencia de comunicarse con sus hijos en japonés y no en español. Esta preferencia por la LM se debe por ejemplo a que algunos piensan que es necesario aprender bien japonés para vivir en Japón o porque en el ámbito escolar les han sugerido hablar a sus hijos en japonés, ya que muchas veces en la escuela las maestras no entienden lo que hablan sus hijos. Este cambio de la LH a la LM se dio por propia voluntad de los padres o por factores de contexto ajenos a su propia voluntad. Asimismo, muchos de estos padres llegaron como *dekasegi* para trabajar, y enfrentaron dificultades al principio con el idioma japonés y no quieren que sus hijos experimenten lo mismo. Además, las familias de ellos, aunque no perfectamente, entienden japonés y muchos de ellos no planean regresar a su país y desean continuar su vida en Japón.

Por otro lado, algunos niños de los entrevistados están muy ocupados con actividades extracurriculares, dificultando aún más el aprendizaje y el mantenimiento de la LH. Esta preferencia por la LM contrasta con la situación de aquellos padres no nikkei hispanohablantes. Por ejemplo, los padres de matrimonios internacionales (no nikkei), desean que sus hijos aprendan el español para comunicarse con sus parientes, construir su identidad y ampliar sus posibilidades de futuro. Aunque se pueden encontrar diferencias en el nivel, muchos de ellos intentan hablar en español mientras sus hijos les responden en japonés (Shintani et al., 2023).

En cuanto a los resultados de las entrevistas a las madres nikkei, se pudo observar que las experiencias de muchas de ellas coincidían con un factor fundamental: la generación nikkei a la que pertenecía cada una de ellas. Esto se debe al contexto de su llegada a Japón. Varias décadas atrás no existía un conocimiento acerca de las personas nikkei. Tampoco había tantos extranjeros, ni el idioma español estaba tan extendido como en la actualidad. Además, al ser nikkei de segunda generación, había un mayor arraigo a la cultura japonesa, y sus esfuerzos en adaptarse a Japón fueron mayores. Muchas madres han querido evitar que sus hijos tengan problemas de identidad y de aprendizaje del japonés como lo experimentaron ellas. Por ello, el mantenimiento de la LH entre estas madres nikkei de segunda generación no ha sido tan fuerte como el de las madres nikkei de la tercera generación.

Como resultado, todas las madres nikkei de segunda generación se comunican con sus hijos en japonés y aunque muchos de sus hijos entienden el español no han podido adquirir la capacidad de poder comunicarse en la lengua de sus madres. En otras palabras, a todas las madres de la segunda generación nikkei les ha sido muy difícil, sino casi imposible, mantener en español en sus hogares y con sus hijos. Por el contrario, las madres nikkei de tercera generación, han tratado y aún están tratando de mantener el español con sus hijos. Muchas de ellas dan importancia a que sus hijos puedan dominar no solo el japonés sino también el español y el inglés. Ven en la LH una conexión de sus hijos con sus raíces, así como también una herramienta que les permitirá convertirse en personas más competitivas en el futuro.

Como conclusión, tanto entre los padres nikkei de tercera generación como entre las madres de segunda generación ha sido y es difícil mantener el español como LH en sus hogares con sus hijos, debido tanto a factores de contexto (por sugerencia de los propios maestros y la falta de tiempo para enseñarles español) como a la propia determinación de los padres y las madres en priorizar el japonés en sus casas para evitar que sus hijos experimenten las mismas dificultades con la LM que experimentaron sus padres al llegar a Japón. Por el contrario, en el caso de las madres nikkei de tercera generación es similar al caso de los padres hispanohablantes no nikkei. En ambos casos, aún se trata de mantener el español en los hogares.

Las madres nikkei de tercera generación se comunican con sus hijos en español y aunque sus hijos les contestan en japonés, existe un reconocimiento de la importancia del español para el futuro de sus hijos y como preservación de lazos a sus culturas de origen por parte de todas ellas. Esta fuerte determinación les ha permitido mantener en mayor medida el español en sus hogares comparado a los casos de los padres nikkei y de las madres nikkei de segunda generación. Si podrán mantener o no el español a través del tiempo será objeto de estudio en futuras investigaciones cubriendo las siguientes generaciones en Japón.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agencia de Servicios de Inmigración de Japón. Ministerio de Justicia. (2022). 法務省出入国在留管理庁「国籍・地域別　年齢・男女別　在留外国人 (2022)」[Estadísticas de los residentes extranjeros por nacionalidad o región, edad y sexo]. https://www.e-stat.go.jp.

Altamirano Rua, T. (2000). *Liderazgo y organizaciones de peruanos en el exterior: Culturas transnacionales e imaginarios sobre el desarrollo.* Lima: Ponticia Universidad Católica del Perú. Fondo Editorial PromPerú.

Asociación Kaigai Nikkeijin Kyokai. (2023). ¿Quiénes serán los Nikkei en el exterior? https://jadesas.or.jp/es/aboutnikkei/

Asociación Peruano Japonesa. (2023). ¿Qué es Nikkei? https://www.apj.org.pe

Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters.

Haas, H. de, Castles, S., y Miller, M. J. (2020). *The Age of Migration: International population movements in the modern world*. London: Macmillan International Higher Education.

Hornberger, N. y Wang, S. (2008). Who Are Our Heritage Language Learners? Identity and Biliteracy in Heritage Language Education in the United States. En D. Brinton, S. Bauckus, S. y O. Kagan (Eds.), *Heritage Language Education: A New Field Emerging* (pp. 3-38). London: Taylor and Francis.

Krashen, S. (1998). *Heritage Language Development.* California: Language Education Associates.

Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón. (2023). Visa de trabajo o largo plazo. https://www.mofa.go.jp/j_info/visit/visa/long/visa10.html

Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Chichester: Wiley-Blackwell.

(2016). *The Acquisition of Heritage Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pauwels. (2016). *Language Maintenance and Shift*. Cambridge: Cambridge University Press.

Polinsky, M. y Kagan, O. (2007). Heritage languages: in the wild and in the classroom, *Language and Linguistics Compass,* 1(5), 368-395.

Price, C. (1969). The Study of Assimilation. En J.A. Jackson (Ed.), *Migration* (pp. 181-237). Cambridge: Cambridge University Press.

Shintani, R., Takabatake, R. y Takayama, P. (2023). Estrategias lingüísticas familiares en la enseñanza del español como lengua de herencia en Japón. En *Journal of Foreign Language Education*, 19, 23-45.

Tsuda, T. (2003). *Strangers in the Ethnic Homeland: Japanese Brazilian Return Migration in Transnational Perspective.* New York: Columbia University Press.